

ABA TOSI (2)

Free Translation

Aba Tosi's younger brother died because of the spirits. Mano Biri had sent the spirits against him. The spirits tied him to a tree when he was killing *siraba* fish. Aba Tosi was upset.

Mano Boni caught two women on a line. [He strung a shaman's line across a trail.] He made Aba Tosi angry, one of them was to be his wife.

"They caught my daughter on a line. Suck on my daughter to cure her," the girl's father said to Aba Tosi. "Don't leave my daughter alone. Stay living right where you sucked on my daughter [to take care of her]. Wait for my sick daughter," her father said.

So Aba Tosi sent spirits against Mano Boni, paying him back for what he had done to the others. He sent the spirits.

Because of his familiar spirits, he cried out in fear, in the forest. "Why were you yelling?" his wife said.

"There wasn't anything there. Something scared me, that's why I've come home," he said.

Mano Boni was a shaman. Aba Tosi sent spirits against him, to pay him back. He was grieving because of his younger brother, but Mano Boni didn't see him grieving. He sucked on her to cure her. He married her. She became his wife. "She and I will stay together. You are ordering me to stay with her. You ordered your daughter. I'm going to marry your daughter," Aba Tosi said, since his father-in-law had told him to.

"I'm going to take snuff. I need *wami* resin for light. You light some. I'm going to lie down in my hammock," he said to the girl.

He took some snuff. He was high on the snuff. Then he drank water. He went outside, high on snuff, and came upon a spirit by surprise, the spirit of the one who had sent spirits against him, Mano Boni.

"Are you standing there?"

"I'm standing here."

"What do you want?"

"I came and stood here so I could see you and the others," he said.

"It's really him," he said.

It was the spirit of the one who had sent spirits against him. He stood with him. The others called him. They called Aba Tosi's familiar spirits. The spirit [Mano Boni] came down, sick.

"It's their souls."

"Who knows?"

"I can't see their souls," said one of Aba Tosi's relatives.

So they moved to another place. He came back. They moved away. They lived back this way.

He went out with his dog. The dogs chased after some collared peccaries. A snake was coiled at the entrance to the peccaries' hole. It bit him.

He was feeling the effects of the snake bite. His older brother sucked him. He got better.

Bonikana singed the hair off a titi monkey, near him while he was in the hammock. He smelled the odor of the burning titi monkey hair. The snake gave him a shock. He cried out, my

ABA TOSI (2)

aunt used to say.

"My younger brother," his older brother said. He sucked him. He did not get well.

He smelled the odor of the titi monkey. He died. His older brother burned his familiar spirits [by burning his house].

Interlinear Presentation

1 *Aba Tosi* , *Aba Tosi* *nisori*
 Aba Tosi , Aba Tosi nisori
 (man's name) (man's name) 3SG.POSS.younger brother
 npropm npropm nm

abematamonaka , *toni* *me* *ihi* ,
 ahaba -himata -mona -ka , toni me ihi ,
 die FP.N+M REP+M DECL+M familiar spirit 3PL.S because of+F
 vi nm pron post

Mano Boni *hikahabanari*
 Mano Boni hi- ka- habana -haari .
 (man's name) OC COMIT order someone against IP.E+M
 npropm vt

'Aba Tosi's younger brother died because of the spirits. Mano Boni had sent the spirits against him.'

2 *Toni* *me* *wete* *hineimatamonaka* .
 toni me wete hi- na -himata -mona -ka .
 familiar spirit 3PL.S tie OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux

'The spirits tied him up.'

3 *Namiti* *toni* *me* *wete* *hiseimatamona* ,
 namiti toni me wete hi- na -kosa -himata -mona ,
 neck familiar spirit 3PL.S tie OC AUX middle FP.N+M REP+M
 pn nm pron vt aux

siraba *waka* *narawari* .
 siraba waka na -rawa -haari .
 fish sp kill AUX F.PL IP.E+M
 nf vt aux

'The spirits tied his neck to something when he was killing siraba fish.'

4 *Faya* *yaweimatamonaka* *fahi* .
 faya yawa -himata -mona -ka fahi .
 so be upset FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem

'He was upset.'

5 *Me fanawi* *one* *kanawasimakehi* , *fe*
 me fanawi one ka- na- wasi -makI+M , fee
 women other+F COMIT CAUS find following 3SG.O
 nf adj vt pron

nayawataseimatamonaka ,
 na- yawa -tasa -himata -mona -ka ,
 CAUS be upset again FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

fatitebanihi .
 fati -tee -ba -ni -hi .
 3SG.POSS.wife HAB FUT IP.N+F DUP
 nf

ABA TOSI (2)

'He caught the women on a line. He made him angry, she was to be his wife.'

6	Okoto	,	okoto		me		hikanawasiani			ama
	okoto		okoto		me		hi- ka- na- wasi -hani			ama
	my daughter		my daughter		3PL.S	OC	COMIT CAUS find IP.N+F			SEC
	nf		nf		pron		vt			sec

"They caught my daughter on a line."

7	Okoto		toma	tina	,	bati		ati
	okoto		toma	ti- na		bati		ati
	my daughter		suck	2SG.S AUX		3SG.POSS.father		say
	nf		vt	aux		nm		vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

"Suck on my daughter to cure her," her father said.'

8	Okoto		tekanakosariya					
	okoto		ti- ka- kana -kosa -ra -yahi					
	my daughter		2SG.S COMIT leave middle NEG DIST.IMP+F					
	nf		vt					

"Don't leave my daughter alone."

9	Fara		okoto		toma	tini		ya
	fara		okoto		toma	ti- na.NOM+F		ya
	same+F		my daughter		suck	2SG.S AUX		ADJU
	dem		nf		vt	aux		prt

tiwitarehi

ti- ita -rI -hi
2SG.S stay raised surface IMP+F
vi

"Stay living right where you sucked on my daughter."

10	Okoto		noki		tikana	,	bati		ati
	okoto		noki		ti- ka- na		bati		ati
	my daughter		wait for		2SG.S COMIT AUX		3SG.POSS.father		say
	nf		vt		aux		nm		vt

nematamonaha

na -himata -mona -ha
AUX FP.N+M REP+M DUP
aux

"Wait for my sick daughter," her father said.'

11	Faya	Aba Tosi		Mano Boni
	faya	Aba Tosi		Mano Boni
	so	(man's name)		(man's name)
	conj	npropm		npropm

kahabaneimatamonaka

ka- habana -himata -mona -ka
COMIT order someone against FP.N+M REP+M DECL+M
vt

fahi

fahi
then
dem

me

me
3PL.POSS
pron

manakone

manakone
price
pn

'So Aba Tosi sent spirits against Mano Boni, revenge for the others.'

ABA TOSI (2)

27	Tikoto tikoto 2SG.POSS.daughter nf	otihabanake o- iti -habana -ke 1SG.S marry FUT+F DECL+F vt	,	Aba Tosi Aba Tosi (man's name) npropm	ati ati say vt	ne na+M AUX aux
	Aba Tosi Aba Tosi (man's name) npropm	ati ati say vt	nematamonaha na -himata -mona -ha AUX FP.N+M REP+M DUP aux	,	kokori kokori 3SG.POSS.father-in-law nm	

hikabanari

hi- ka- habana -haari
OC COMIT order IP.E+M
vt

"I'm going to marry your daughter," Aba Tosi said, since his father-in-law had told him to.'

28	Sina sina snuff nf	hisi hisi sniff vt	obe o- na -be 1SG.S AUX IMMED+F aux
----	------------------------------------	------------------------------------	---

"I'm going to take snuff."

29	Sina sina snuff nf	hisi hisi sniff vt	obe o- na -be 1SG.S AUX IMMED+F aux
----	------------------------------------	------------------------------------	---

"I'm going to take snuff."

30	Oko o- ka 1SG.POSS POSS prt	wamiba wami -ba tree sp FUT nf	sari sari burn vt	tikanama ti- ka- na -ma 2SG.S COMIT AUX back aux
----	---	--	-----------------------------------	--

"Light some *wami* resin for me."

31	Owinibeya o- wina 1SG.S lie in hammock vi	-be -ya IMMED+F now	,	ati ati say vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux
----	---	------------------------	---	--------------------------------	---

"I'm going to lie down in my hammock," he said.'

32	Faya faya so conj	sina sina snuff nf	hisi hisi sniff vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux	fahi fahi then dem
----	-----------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	---	------------------------------------

'He took some snuff.'

33	Sina sina snuff nf	hisi hisi sniff vt	ne na+M AUX aux	,	hanohimatamonane hano -himata -mona -ne be drunk FP.N+M REP+M BKG+M vi	,	sina sina snuff nf
----	------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	---	--	---	------------------------------------

ihi

ihi
because of+F
post

'He took snuff. He was high on the snuff.'

ABA TOSI (2)

34 *Faya fa* , *fa fawematamonaka* *fahi* .
 faya faha , faha fawa -himata -mona -ka fahi .
 so water water drink FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nf nf vt dem

'Then he drank water.'

35 *Fa fawe* , *towakiyomamematamonaha* ,
 faha fawa+M , to- ka- ka -yoma -ma -himata -mona -ha ,
 water drink away COMIT go/come through back FP.N+M REP+M DUP
 nf vt vi

inamati , *inamati bata* *torebanoho* ,
 inamati , inamati bata to- na -rI -hiba -no -ho ,
 spirit spirit surprise CH AUX raised surface FUT+M IP.N+M DUP
 nm nm vt aux

fare hikahabane *korimari* .
 fare hi- ka- habana+M korimari .
 same+M OC COMIT order someone against spirit
 dem vt pn

'He drank water. He went outside, high, and came upon a spirit by surprise, the spirit of the one who had sent spirits against him.'

36 *Tiwine* *tini* ?
 ti- waa -ne ti- ni ?
 2SG.S stand CONT+F 2SG.S BKG+F
 vi prt

'''Are you standing there?'''

37 *Owine* *o* .
 o- waa -ne o- .
 1SG.S stand CONT+F 1SG.S
 vi prt

'''I'm standing here.'''

38 *Himata ebe* *tine* *tiri* ?
 himata ebe ti- na -ne ti- ri ?
 what? purpose 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S CQ+F
 interrog vt aux prt

'''What do you want?'''

39 *Tera owahabone* *okoma* *owine*
 tera o- awa -habone o- ka -ma+F o- waa -ne
 2PL.O 1SG.S see INT+F 1SG.S go/come back 1SG.S stand CONT+F
 pron vt vi vi

oni *ati* *nematamonaha* .
 o- ni ati na -himata -mona -ha .
 1SG.S BKG+F say AUX FP.N+M REP+M DUP
 prt vt aux

'''I came and stood here so I could see you,' he said.'

40 *Inamati bare* *amare* *ama* *nanoho* *ati*
 inamati bare ama -ra+M ama na.NOM+M -no -ho ati
 spirit other+M be NEG be AUX IP.N+M DUP say
 nm adj vc vc aux vt

nematamonane , *fare hikabane* *kanamori*
 na -himata -mona -ne , fare hi- ka- habana+M kanamori
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M same+M OC COMIT order someone against spirit
 aux dem vt pn

ABA TOSI (2)

"It's really him," he said. It was the spirit of the one who had sent spirits against him.'

41 *Faya hikawe me ha hine , hinaka toni*
 faya hi- ka- waa+M me haa hi- na+M , hinaka toni
 so OC COMIT stand 3PL.O call OC AUX 3SG.POSS familiar spirit
 conj vt pron vt aux pron nm

me me ha hinemetemoneke
 me me haa hi- na -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S call OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt aux

'He stood with him. The others called him. They called his familiar spirits.'

42 *Faya ati kasomakeimatamonane*
 faya ati ka- sona -makI -himata -mona -ne
 so voice COMIT fall following FP.N+M REP+M BKG+M
 conj pn vi

'The spirit came down groaning, sick.'

43 *Me kanamori toha me awineni*
 me kanamori to- ha+F me awine -ni
 3PL.POSS spirit CH be 3PL.POSS seem+F BKG+F
 pron pn vc pron sec

"It's their souls."

44 *E awari*
 ee awa -ra.NOM+F
 1IN.S see NEG
 pron vi

"Who knows?"

45 *Me , me kanamori owarini ati*
 me , me kanamori o- awa -ra -ni ati
 3PL 3PL.POSS spirit 1SG.S see NEG BKG+F say
 pron pron pn vt vt

nematamonaha
 na -himata -mona -ha
 AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux

"I can't see their souls," he said.'

46 *Faya me banemetemoneke fahi*
 faya me bana -hemete -mone -ke fahi
 so 3PL.S move away FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj pron vi dem

'So they moved to another place.'

47 *Kame , me bana , me banaha me*
 ka -ma+M , me bana+F , me bana+F me
 go/come back 3PL.S move away 3PL.S move away 3PL.S
 vi pron vi pron vi pron

winawama me , yome towakematamonaka
 wina -waha -ma+F me , yomee to- ka- ka -himata -mona -ka
 live change back 3PL.S dog away COMIT go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi pron nm vt

ABA TOSI (2)

fahi

fahi
then
dem

'He came back. They moved away. They lived back this way. He went out with his dog.'

48 *Yome towake* , *yome bani me me hikiyoo*
yomee to- ka- ka+M , yomee bani me me hi- kiyoo+F
dog away COMIT go/come dog animal 3PL.O 3PL.S OC chase
nm vt nm nm pron pron vt

me , *nokobiri maka itariani wai*
me , nokobi -ri maka ita -rI -hani wai
3PL.POSS door PN snake sit raised surface IP.N+F bite
pron pn nf vi vt

hineimatamonaka

hi- na -himata -mona -ka
OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'He went out with his dog. The dogs chased after some animals. A snake was coiled at the entrance to their hole. It bit him.'

49 *Waware tina ahi*
wa- waa -rI ti- na ahi
DUP stand raised surface 2SG.S AUX there
vi aux dem

'Don't come close [Yowao to a child].'

50 *Yama wanineke* , *oboko karo haro*
yama wana -ne -ke , o- bako karo haaro
thing be attached CONT+F DECL+F 1SG.POSS chest LOC that one+F
nf vi pn prt dem

'The thing [microphone] is on my chest.'

51 *Tikama ami ni ya*
ti- to- ka -ma , ami ni ya
2SG.S away go/come back 2SG.POSS.mother to ADJU
vi nf prt prt

'Go to your mother.'

52 *Tekamaho*
ti- to- ka- ka -ma -ho
2SG.S away COMIT go/come back IMP+M
vt

'Take him home.'

53 *Faya maka kome awe* , *maka kome aawa toe*
faya maka kome awa+M , maka kome a- awa to- ha+M
so snake pain+F feel snake pain+F DUP feel CH AUX
conj nf pn vt nf pn vt aux

anoti toma hineimatamonane
anoti toma hi- na -himata -mona -ne
3SG.POSS older brother suck OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
nm vt aux

'He was feeling the effects of the snake bite. He felt the effect of the snake bite. His older brother sucked him.'

ABA TOSI (2)

'What is it?'

61 *Yara ito me iso nineke , ito .*
 yara ito me iso na -ne -ke , ito
 Brazilian cold 3PL.S carry off AUX CONT+F DECL+F cold
 npropm nf pron vt aux nf
 'The Brazilians are carrying the flu.'

62 *Yara yama me kiarake .*
 yara yama me kiha -hara -ke
 Brazilian thing 3PL.S have IP.E+F DECL+F
 npropm nf pron vt
 'The Brazilians have the flu.'

63 *Faya mayawari mao hisi tose*
 faya mayawari maho hisi to- na -kosa+M
 so titi smell+M sniff CH AUX middle
 conj nm pn vt aux

abematamonaka , anoti ,
 ahaba -himata -mona -ka , anoti
 die FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS older brother
 vi nm

anoti toni me sari
 anoti toni me sari
 3SG.POSS older brother familiar spirit 3PL.O burn
 nm nm pron vt

kanebanoho .
 ka- na -hiba -no -ho
 COMMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

'He smelled the odor of the titi monkey. He died. His older brother burned his familiar spirits.'

64 *Anoti toni me sari*
 anoti toni me sari
 3SG.POSS older brother familiar spirit 3PL.O burn
 nm nm pron vt

kaneimatamonane .
 ka- na -himata -mona -ne
 COMMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'His older brother burned his familiar spirits.'